

双关的对比分析与语用翻译

陈圣白,贾德江^①

(南华大学 外国语学院,湖南省 衡阳市 421001)

[摘要] 双关是英汉两种语言中一种重要和特殊的辞格。文章从语用语言对比和社交语用对比两个方面探讨了英汉双关之间的差异,并以语用翻译理论为指导,通过若干例证的剖析,提出了作为译者在英汉双关互译中应采取的策略和方法,以期在目的语中再现原语双关的艺术效果。

[关键词] 双关; 对比; 语用翻译

[中图分类号] H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2008)01-0102-03

陈望道指出双关是用了一个语词同时关顾着两种不同事物的修辞方式。^[1]每一个双关话语客观上都存在着两个不同的意义。而这两个不同意义的获得并不是无条件的,他需要话语创建者的进一步“明示”和话语接受者进一步的推理。李鑫华说每一关都“有自己的语境”,而且双关有三个要素:双重语境、铰链(hinge,指双关词)、触机(trigger,即使用双关的动机和背景)。并且他认为,双关的“关”其实就是“心理空间”。^[2]Fauconnier所说的“心理空间”是人们在交际时建立起来的域——是人们用各种成分、角色、策略和关系等建构起来的域,不属于语言自身或语法或语言表达的隐含层次。^[3]若没有域(即心理空间),也就没有语言。语言形式的作用其实是在大脑里构建各种与语言形式没有指称关系的成分。侯国金认为双关是言者显性语言策划的产物,属标记性/有标性话语。^[4]言者创造或利用谐音或形似等手段,建立起两个心理空间,通过明示诱使听者同时激活两个心理空间的一切接点/结点,即各种关联的成分、角色、策略、关系等。当两个心理空间(整合的空间复合体)在听者大脑显映时,他就要竭力使自己的复合空间配列与言者的复合空间配列(大部分)重叠,然后判断自己构建起来的复合空间在结构的主次上是否以及多大程度上与言者的重合。^[5]如果大部分重合(一般不是绝对相等),那么听者就领悟了言者的一语双关,实现了成功的交际。

对英汉两种语言中的双关只有从语用角度加以对比,才能全面地发现双关的构成和使用特点,才能全面认识这一特殊语言现象,从而在两种语言的翻译中实现功能对等。

一 英汉双关的语用语言对比与翻译

认知语用学的研究对象是符号和交际意图之间的、在历

史过程中逐渐趋向固定化的“超符号”关系。它强调把关注点放在语言使用中话语的功能,而不是其结构上。无疑,双关的运用与作者的意图及读者的接受具有密切关系,所以从语用角度对汉英双关加以对比分析,进而实现双关翻译的等效转换,笔者认为很有必要。

对英汉双关进行对比分析,我们可以发现,首先,就语言表层结构而言,英语双关涵盖大于汉语双关,英语辞格不止于“双”关,可能“三”关、“四”关,甚至更多。其次,英语中同形异义字的双关比汉语中同类的双关出现的频率高。再者,汉语中的双关在特定的文学体裁形式中运用较多,如古体诗或歇后语、对联等,这些皆具有极强的汉语文化特殊性。翻译这类型的双关语就要涉及到对文化语境的处理。最后,英语双关为了达到幽默诙谐的效果,常见于字谜、笑话、电影对白当中。而这一点在汉语中似乎没有如此普遍的运用。考察双关修辞的语用效果,译者首要任务就是推测读者理解双关的心理机制,以关联为取向,利用足够的心智,通过非论证性推导,领悟言外之意,破解出该话语的交际意图,使其语效(即双关的语境效果)完全实现。如果读者不能从译文中接受到双关意义,就会按字面理解译文,这样语用效果就难以体现。

例1. Professor: You missed my class yesterday, didn't you?

Student: Not in the least, sir, not in the least.

译:教授:我昨天的课(你)没来上吧?

学生:是没去,先生,我是没去呀。

原文中的是双关,一关是“错过了”,一关是“想念”。以上的译文只是字字对译,只译出一关,几乎等于没译。如改译为:“是没趣,老师,的确是没趣”,“没去”与“没趣”谐音产生双关,才会使译文读者感受到与原文对等的语用效果。

[收稿日期] 2007-11-12

[作者简介] 陈圣白(1976-),女,湖南衡阳人,南华大学外国语学院讲师。

^①南华大学外国语学院教授。

其次为了使译文达到与原文一致或相似的语用效果, 译者在翻译过程中必须使用双关的相关特定语域。如果无法再现原文的双关, 可在不改变原文意思的条件下, 根据原文语义, 再造出一个功能相近, 意思相似的双关, 即使它与原文双关在字面上有所不同。

例2 A: Why is the UN worried when the waitress drops on the floor a platter of turkey?

B: Because it means the fall of Turkey, ruin of Greece, and breakup of china.^[6]

以上的例子如译成“甲: 服务员不小心摔了一碗火鸡为什么惊动了联合国? 乙: 因为她彻底摧毁了土耳其、希腊、中国”, 完全丧失了原文的幽默感。原文的三个国家名同时(若小写)可分别指火鸡、脂油和瓷器。这三样构成了一个域——与饮食服务有关的成分、角色、策略和关系等。另一方面, 回答一定与“惊动了联合国”有关, 因此, 另一个域——与联合国有关的成分、角色、策略和关系等——激活了起来, 构成另一关。因此, 译文可改为“甲: 服务员不小心摔了一碗土鸡蛋为什么惊动了联合国? 乙: 因为她彻底摧毁了立陶宛(碗)、洛杉矶(鸡)和约旦(蛋)。”这样就实现了原文双关的语效。

双关的语言外关系(extra-linguistic relation), 即“与具体环境/情景关系”(situational relation)和“与实现的社会文化背景的关系”(socio-cultural relation), 译者在翻译双关时同样必须考虑。

例3 Tennis players don't marry because Love means Nothing to them.

原文中的 love 有爱的意思, 在体育界还有零的意思。如果汉语读者对这一点所知有限, 通常要保留原文意象不太可能, 唯有转换意象、意译或翻译加注。如例3若译为“乒乓球运动员不结婚因为: Love = 0,” 这样的译文恐怕汉语读者很难理解。因此, 作为译者当发觉无法保留原文意象时, 就要更换形式, 充分考虑译文读者的认知。该译文可改为“乒乓球运动员不结婚(因为没有爱情), 他们爱什么? 爱个球!” 汉语的“球”当然可指乒乓球, 但作为粗俗语它可以表达“零、没有、乌有”的意思。改译使原文的修辞价值和语用效果得以完整体现。

双关的所指义、含义和各种语用效果都是通过特定的形式来表现的。不同的形式可以传递同一所指义, 但不同的形式总是在不同的程度上影响着传递信息的效果。结构形式对双关的交际效果影响是显而易见的。例如:

例4 Better late than the late.^[7]

译1: 迟到总比丧命好。译2: 迟了总比死了好。

译3: 晚了总比完了好。译4: 宁迟一时, 不迟一世。

前三个译文总觉不够妥贴, 因原文的形貌突出特征未能体现出来(late 和 the late)的对比。最后一个译文传达了原文的形貌, 虽字面含义与原文有出入, 但产生了一个形貌突出特征不同而效果一致的双关。

二 英汉双关的社交语用对比与翻译

社交语用对比指从社会、文化交际的角度去考察两种语

言的使用情况。翻译中要达到社交语用等效, 译者除了要对原语和目的语语言本身有较高的造诣外, 更重要的是要对这两种语言所涉及到的不同社会、文化背景有个较全面而正确的了解。没有一种语言不是植根于某种具体的文化之中的; 也没有一种文化不是以某种自然语言的结构为中心的。从根本上说, 语言具有“文化功能而不是什么生物遗传功能”。^[8] 语言与现实的关系是语言与文化的关系, 离开文化及其所承载的意义, 语言将一无所有。因此, 语言和文化是一个互为依存、密不可分整体。英语和汉语分属两个不同的符号系统, 在词汇、语法等方面自然不同。同时, 由于地理位置、自然环境、种族渊源、历史变迁、宗教信仰、风俗习惯等的差异, 英汉两种语言在社会文化的各个层面上也存在极为复杂的相异之处。所以, 作为译者应对双关所涉及的两种文化有深入的了解, 并对目的语读者的认知状况和他们对某一文化现象或意境的认识水平进行评估。如果译者认为译文读者熟悉该形象, 或者至少可以通过译作提供的语境理解该形象, 那么就可以采取直译的手段保留该形象或意境。如果译文读者对该现象不熟悉, 译者可以考虑用译文读者熟悉的现象或意境替换原文的现象、意境或者省去原文的形象, 代之以该表达式的含义。例如: 昨晚我跟他去听《猫》了, 真是猪八戒吞钥匙——开心。这里的猪八戒是中国文化中特有的形象, 若译文中保留原文形象, 加上这个形象的表达可能会使译文读者不知所云, 甚至导致误解, 因此可以考虑省去原文形象, 只传达原文的含义“开心”, 如“Last night he and I went to a concert, to hear Cat. We did have a terrific time.” 为了使译文更好地再现原文的语用双效, 译者可创造另一类双关来保持原文的修辞价值和美学价值, 如“We were always in tears——We were laughing to tears.” 又如:

例5 上周我们打牌, 我是孔夫子搬家——尽是书(输)。

译文: Last week we played cards, at table, I lost a lot, a lot of green backs. 译文中的“at table”指“在赌桌旁”; “green backs”本是美元背面的颜色, 借指美元(借代)。此外, last 与 lost 谐音, lost 与 lot 是半谐音, lot 得到了重复。可以说, 译者在无法创造双关的情况下, 可省去原文的形象, 通过其他修辞格也能等效翻译出原文双关的价值。

在英汉双关互译中, 由于文学语言的特殊性, 无法保持原文的修辞效果时, 为了方便读者更好地理解双关语中隐含的意思, 可以在译文以外加注释。这样的处理可起到画龙点睛的作用。

例6 空对着, 山中高士晶莹雪; 终不忘, 世外仙妹寂寞林。

译文: And while my vacant eyes behold

Crystalline snows of beauty pure and cold,

From my mind can not be banished

That fairy wood forlorn that from the world has vanished.^[9]

(Note: The Xue in Xue Baochai's name has the same sound as Xue meaning “snow”; The Lin in Lin Daiyu's name has the meaning as Lin meaning “wood” in Chinese.)

原文中的“雪”是谐音双关, 指自然界的雪和薛宝钗。在

翻译时,再现原文双关实属不易,只有译文加注的方法弥补了直译难达意,意译难传神的不足。

在翻译实践中,当遇到原语语言文化因素与目的语语言文化因素相差悬殊时,为了使译文符合目的语读者对世界的期望,译者往往依据目的语的语言文化规范对原文采用归化处理,使译文达到语用等效。如:毛泽东在《为女民兵题照》中有句“中华儿女多奇志,不爱红装爱武装。”^[10]该句的译文是:Most Chinese daughters have desire so strong, To face the powder and not to powder the face. 诗中“红装”是带有汉文化特色的文字。译者考虑到目的语读者的语言文化知识、接受心理以及对语言表达习惯的期待,将上述带有浓郁的汉文化色彩的双关“不爱红装爱武装”处理为“To face the powder and not to powder the face”,这样能在目的语读者中产生相应的合乎逻辑的联想,使其获得相同的语用感受。同时,用 powder 这一双关词代替喻词,先后与 face 构成互文式搭配,与原诗无论在重复用词形式还是在修辞方面都很协调,可谓相得益彰,收到了很好的艺术效果。

在双关翻译过程中,译者需要认真分析原文,正确把握民族文化信息的传递,根据不同的语境进行恰当处理。例如:刘禹锡的《竹枝词》中的最后一句“道是无晴还有晴”是经典的同音双关句,诗人巧妙地用天气有“晴”表示心上人有“情”。^[11]该诗之所以广为传颂与此双关语的妙用密不可分。因此,能否在西方文化语境中成功传达出这一双关显得尤为重要。下面是几则权威的译文:

译文 1: In the east the sun is rising;

In the west rain is falling;

Can you see if it's fair or foul? (张其春译)

译文 2: Here the sun shines but there it showers,

Can you read my mind if it's rain or shine? (黄新渠译)

译文 3: The west is veiled in rain, the east enjoys sunshine;

My gallant is as deep in love as the day is fine. (许渊冲译)

译文 4: In the west it rains, in the east shines the sun,

Is it a fickle, or a constant one? (马红军译)

译文 1 中,张其春先生有意用 fair 和 foul 兼指“阴晴”与“有情”和“无情”,使原文中“阴晴”的含义体现得清晰明白,但目的语读者可能无法准确领悟出它的言外之意。译文 2 中,黄新渠先生的译文除表“阴晴”外,可能使言外之意得到了一定的传递,但译文和原文在内容及人称方面似乎有些出入。译文 3 中,许渊冲先生均采用了抑扬格六音步,应该说

基本上传达了原文的形美和音美,遗憾的是把原文疑问的语气变成了肯定的判断。译文 4 中,马红军先生使用的 fickle 既可表天气阴晴多变,又指人的感情易变,constant 可同时指天气稳定和人感情专一,而后面 one 可理解为指“天气”,也可暗指“人”。该译文虽与原诗字面有出入,但目的语读者基本能读出其中的双关含义。因此,为了使译文符合的语读者对世界的期望,译者往往依据目的语的语言文化规范对原文采用归化处理,使译文达到语用等效。

三 结语

双关是一种巧妙和重要的修辞格。它使语言简洁紧凑而含义深远,同时能引发读者的联想,产生感情上的共鸣,并留下思索和回味的余地。对英汉两种语言中存在的大量的双关现象,作为译者,首先应十分熟悉原语的修辞常规,使译文必须含有比较明确的双重意义;其次,在保存原文双关神韵的前提下,采取灵活变通的方法,以双关译双关;第三,对原语和目的语的文化背景、历史传统乃至宗教信仰都必须有深刻了解,采用直译加注或创造其它修辞格的方法来达到与原文双关同样的语用效果;最后,把握双关中所隐含的语用、文化含义,尽可能地在译文中保留这种双关的语用、文化含义,使译文达意传神,再现原文双关的修辞价值和美学价值。

【参考文献】

- [1] 陈望道. 修辞学发凡[M]. 上海:上海教育出版社, 2002.97.
- [2] 李鑫华. 英语修辞学详论[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2000.195.
- [3] Fauconnier, G. Mental Space: Aspects of Meaning Construction in Natural Language[M]. NY: CUP, 1985.116.
- [4] [5] [6] 侯国金. 双关的认知语用解释与翻译[J]. 四川外国语学院学报, 2007, (3): 119-124.
- [7] [11] 马红军. 翻译批评散论[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2002.66.161-166.
- [8] Aristotle. Rhetoric and Poetic[M]. New York: The Mordern Library, 1954.99.
- [9] Yang Hsien - Yi & Gladys Yang. A Dream of Red Mansions [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 1978.69.
- [10] 周 佳. 双关语的可译性限度比较研究[J]. 西南民族大学学报, 2007, (2): 203-205.

Comparison of Pun and Pragmatic Translation

CHEN Sheng - bai, JIA De - jiang

(University of South China, Hengyang 421001, China)

Abstract: Pun is an important and specific figure of speech in both English and Chinese languages. This paper explores the differences of both English and Chinese pun from the pragmatic perspective, and the author uses the pragmatic translation as a theory to put forward the tactics to be taken in the translation in order to reproduce the original artistic achievements in the target language.

Key words: pun; comparison; pragmatic translation